

SYLABUS

DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2020/21-2022/23

(skrajne daty)

Rok akademicki 2021/22

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

| | |
|---|---------------------------------|
| Nazwa przedmiotu | Historia tłumaczenia Biblii |
| Kod przedmiotu* | |
| Nazwa jednostki prowadzącej kierunek | Kolegium Nauk Humanistycznych |
| Nazwa jednostki realizującej przedmiot | Kolegium Nauk Humanistycznych |
| Kierunek studiów | Filologia angielska |
| Poziom studiów | I stopnia |
| Profil | ogólnoakademicki |
| Forma studiów | stacjonarne |
| Rok i semestr/y studiów | Rok II, semestr III |
| Rodzaj przedmiotu | kierunkowy |
| Język wykładowy | angielski |
| Koordynator | dr hab. Lucyna Harmon, prof. UR |
| Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących | dr hab. Lucyna Harmon, prof. UR |

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

| Semestr (nr) | Wykt. | Ćw. | Konw. | Lab. | Sem. | ZP | Prakt. | Inne (jakie?) | Liczba pkt. ECTS |
|--------------|-------|-----|-------|------|------|----|--------|---------------|------------------|
| III | 15 | | | | | | | | 1 |

1.2. Sposób realizacji zajęć

X zajęcia w formie tradycyjnej

X zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość

1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**2. WYMAGANIA WSTĘPNE**

Znajomość języka angielskiego na poziomie B2+.

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

| | |
|----|---|
| C1 | Omówienie znaczenia Biblii jako tekstu kultury |
| C2 | Przedstawienie najważniejszych tłumaczeń oryginałów obu testamentów |
| C3 | Pokazanie wpływu tłumaczenia Biblii na ogólne przekładoznawstwo |

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

| EK (efekt uczenia się) | Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu | Odniesienie do efektów kierunkowych ¹ |
|------------------------|--|--|
| EK_01 | Absolwent zna najważniejsze tłumaczenia Biblii na języki angielski i polski; | K_W05 |
| EK_02 | Absolwent zna i rozumie pojęcie ekwiwalencji dynamicznej wprowadzone dla potrzeb tłumaczenia Biblii; | K_U03 |
| EK_03 | Absolwent potrafi wyjaśnić zastosowanie teorii skoposu w tłumaczeniu Pisma św.; | K_U03 |
| EK_04 | Absolwent potrafi zauważyć przypadki manipulacji tekstu w tłumaczeniu ze względu na ideologię; | K_W07 |
| EK_05 | Absolwent jest gotów doceniać kulturotwórcze znaczenie tłumaczeń tekstów religijnych | K_U04, K_K01 |
| EK_06 | Absolwent jest gotów weryfikować brzmienia istotnych dla kultury cytatów z innych języków. | K_K01 |

3.3 Treści programowe

A. Problematyka wykładu

| |
|--|
| Treści merytoryczne |
| 1. Struktura Pisma św. – podstawowe pojęcia |
| 2. Znaczenie tłumaczeń Biblii w procesie chrystianizacji |
| 3. Septuaginta i Wulgata |
| 4. Kontrowersje wokół idei tłumaczenia Biblii |
| 5. Angielskie tłumaczenia Biblii |
| 6. Tłumaczenie Biblii na język niemiecki |
| 7. Tłumaczenia Biblii na język polski |
| 8. Tłumaczenie Biblii w kontekście Reformacji |

3.4 Metody dydaktyczne

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Wykład prowadzony przy pomocy prezentacji PowerPoint, z bieżącym komentarzem do treści wyświetlanych na slajdach. Studenci mają możliwość zabierania głosu, w tym zadawania pytań. Pod koniec każdego wykładu są wskazywane treści najważniejsze i jako takie bezwzględnie obowiązujące i egzekwowane na egzaminie.

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

| Symbol efektu | Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć) | Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...) |
|---------------|---|---|
| EK_01 | EGZAMIN | W |
| EK_02 | EGZAMIN | W |
| EK_03 | DYSKUSJE PODCZAS ZAJĘĆ | W |
| EK_04 | DYSKUSJE PODCZAS ZAJĘĆ | W |
| EK_05 | DYSKUSJE PODCZAS ZAJĘĆ I OBSERWACJA | W |
| EK_06 | DYSKUSJE PODCZAS ZAJĘĆ I OBSERWACJA | W |

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Egzamin pisemny:

Punktowanie – 1 pkt za każdą poprawną odpowiedź, 60% - dst, 70% - +dst, 80% - db, 90% - +db, 95% - bdb. Student ma możliwość wglądu w swoją pracę i ewentualnego wyjaśnienia nieporozumień – z możliwym skutkiem w postaci korekty oceny.

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

| Forma aktywności | Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności |
|--|---|
| Godziny kontaktowe wynikające planu z studiów | 15 |
| Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie) | 2 |
| Godziny niekontaktowe – praca własna studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.) | 18 |
| SUMA GODZIN | 35 |
| SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS | 1 |

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

| | |
|------------------|-------------|
| wymiar godzinowy | Nie dotyczy |
|------------------|-------------|

| | |
|----------------------------------|-------------|
| zasady i formy odbywania praktyk | Nie dotyczy |
|----------------------------------|-------------|

7. LITERATURA

| |
|--|
| <p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none">1. LUTHER, M. AN OPEN LETTER ON TRANSLATING: http://pinkmonkey.com/dl/library1/digi170.pdf2. NOSS, P.A. (RED.): A HISTORY OF BIBLE TRANSLATION. ROMA 2007.3. THE HOLY BIBLE (KJV), WYDANIE DOWOLNE. |
| <p>Literatura uzupełniająca:</p> <p>http://www.bu.kul.pl/na-drogach-i-bezdrozach-przekladow-pisma-swietegoczesc-ii,art_15512.html</p> <p>http://www.miesiecznik.znak.com.pl/6882012z-markiem-piela-rozmawiajajustyna-siemenowicz-i-marcin-sikorski-filologowie-vs-teologowie-co-bog-mial-namysli/</p> |

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej